

Table of Contents

A. Introduction	9
0. Pre-texts for this Text	9
I. Theory	12
1. Wish-lists and Locations: the Movement of the Adapting Subject in Process	12
Excursion: the Adaptational versus the Translational Paradigm	18
2. Temporal and Spatial Problematics of Adaptation	26
3. Adaptation and Desire	32
4. Writing Back	38
II. Grounding the Subject of Adaptation from the Outside	42
1. Grounding Adaptation: Imports from Biology	42
Excursion: Discursive Rules of Adaptation	48
2. Durability: Ground for the Construction of Subjectivity and Authority	50
3. Foreclosing the Cultural: Gerard Genette's Narratology	61
III. Grounding Adaptation in the Tradition of Cultural Studies	67
1. Dialogic Negotiation	67
Excursion: Culture, Production and Myth	72
2. From Dialogism to Influence	77
IV. Authority and its Discontents	89
1. The Motivation of Adaptators	89
Excursion: Une Tempête	92
2. Authority and the Intercultural Acquisition of Capital	98
3. Intracultural Revisions	103
V. A Many-faceted Theory of Adaptation	111
1. A Socio-cultural Perspective	111
2. Interpellation and Hegemony	118
3. Locations, Hybridity, and Transdifference	129

VI. Problem Spaces (Postcolonial and Beyond)	148
B. Interpretations	157
Tom Stoppard. Cahoot's Macbeth.	160
The Action.	160
The Text.	162
Heiner Müller. Macbeth: nach Shakespeare.	173
The Action.	173
The Text.	176
Eugène Ionesco. Macbett.	203
The Action.	203
The Text.	204
Charles Marowitz. A Macbeth.	234
The Action.	234
The Text.	238
Barbara Garson. Macbird!	246
The Action.	246
The Text.	249
Dietrich Schwanitz. Macbarsh.	258
The Action.	258
The Text.	261
H.I.E. Dhlomo. Cetshwayo.	273
The Action.	273
The Text.	275
Welcome Msomi. uMabatha.	296
The Action.	296
The Text.	298
Wole Soyinka. King Baabu.	321
The Action.	321
The Text.	323

C. Concluding Remarks 357

D. Works Cited 369